

Fecha de aprobación: 14/06/2022

Guía docente de la asignatura

**Lengua C Nivel 1 Alemán (Tercera Lengua Extranjera) (25211PV)**

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades				
<b>Módulo</b>	Lengua C Nivel 3 y 4 Alemán (Tercera Lengua Extranjera)	<b>Materia</b>	Lengua C Nivel 3 Alemán (Tercera Lengua Extranjera)				
<b>Curso</b>	3º	<b>Semestre</b>	1º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Optativa

**PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES**

Nivel de entrada según el Marco Común de Referencia de las Lenguas Europeas para las cuatro destrezas comunicativas: A2.2. Se recomienda tener cursada la asignatura correspondiente del semestre anterior (Alemán C2=A2.1).

**BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)**

- Comprensión y expresión oral y escrita
- Análisis y síntesis textual
- Competencia intercultural
- Autonomía
- Competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia

**COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA****COMPETENCIAS GENERALES**

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.



- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Esta asignatura se considera continuación de la asignatura Lengua C2 Alemán (A2.1). Se sigue con la adquisición de las herramientas básicas del alemán en las cuatro destrezas equivalentes al nivel de A2.2, según el Marco Común Europeo de Referencia. Nivel de salida: A2.2 según el Marco Común Europeo de Referencia.

El alumnado será iniciado en los encargos reales de traducción (también corrección de encargos reales), con la finalidad de poner en práctica las estructuras gramaticales de la lengua original (alemán) y su adaptación al texto meta.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

#### TEÓRICO

El curso se basa principalmente en el libro DaF kompakt neu A2 (Ed. Ernst Klett Sprachen), así como otro tipo de materiales que se facilitará al alumnado en clase o a través de Prado. Comprende los temas 14 a 18, ambos inclusive. Con el fin de aprovechar las clases al máximo se ampliarán los temas gramaticales y léxicos en función de las necesidades y preguntas del alumnado, o carencias en las que pueda incurrir el manual.

#### Lección 14: Griasdi in München

- Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: ropa y festividades de Múnich.
- Temas gramaticales principales: el diminutivo, artículos y pronombres demostrativos y pronombres indefinidos.



### Lección 15: Eine Reise nach Wien

- Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: turismo y rutas turísticas. Temas gramaticales principales: preguntas indirectas y preposiciones de lugar.

### Lección 16: Ausbildung oder Studium?

- Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: sistema educativo alemán, formación profesional y estudios universitarios.
- Temas gramaticales principales: Konjuntiv II, genitivo y oraciones de relativo.

### Lección 17: Erste Erfahrungen in der Arbeitswelt

- Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: curriculum vitae, prácticas laborales y mundo laboral. Temas gramaticales principales: oración pasiva y estructuras de oraciones.

### Lección 18: Endlich Semesterferien!

- Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: vacaciones, descanso y viajes.
- Temas gramaticales principales: oraciones temporales con wenn y als, prefijo -un, oraciones comparativas con so/genauso...wie, nicht so... wie y als.

## PRÁCTICO

Las prácticas se basan en el libro "DaF kompakt neu A2 (Ed. Ernst Klett Sprachen)" y se realizarán ejercicios de estructuras gramaticales/sustantivos + verbos, etc. de y vocabulario.

Se fomentará especialmente el aprendizaje autónomo del estudiante (metodología de flipped classroom) y en las clases se solventarán todo tipo de dudas para facilitar de forma paralela la ejecución de prácticas de traducción (también corrección de encargos reales) relacionadas con el nivel A2.2. Al alumno se le facilitarán todo tipo de vídeos explicativos sobre gramática, tanto en español como en alemán (subtitulado en inglés/alemán). Se incluirán 4 trabajos de traducción para el reconocimiento de estructuras lingüísticas en los textos con la finalidad de reconocerlas para la práctica laboral, así como posibilitar al alumnado la adquisición de las habilidades propias de los encargos de traducción provenientes de empresas de traducción. El alumnado podrá experimentar de primera mano qué perfil se adecua a sus aptitudes según el rol asignado por la docente.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

DaF kompakt neu A2 (Ed. Ernst Klett Sprachen). Este manual cuenta con su versión en e-book.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Castell, A.: Gramática básica del alemán A1-B1 con ejercicios. Herder: Ed. Idiomas, 2017.
- Castell, A.: Gramática de la lengua alemana, Ed. Idiomas, 2008.



- Castell, A.: Wir haben kalt. Diccionario de dudas del alemán. Herder: Ed. Idiomas, 2018.
- Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Gramática. Ed. Herder, Barcelona, 1994.
- Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Ejercicios /Übungen, Soluciones/ Lösungsschlüssel. Ed. Herder, Barcelona, 1994.
- Langenscheidt (versión online)
- Latour, B.: Deutsche Grammatik in Stichwörtern, Klett Verlag, Stuttgart, 1997.
- Möller Runge, J.: Necesidades lingüísticas de un traductor/intérprete, Ed. Alhulia, Granada 2001.
- Slabý, R.J., Grossmann, R., Illig, C.: Diccionario de las lenguas española y alemana, Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1989.
- Vilar Sánchez, K.: “Diccionario de sinónimos funcionales”, en Faber, Pamela, Catalina Jiménez y Gerd Wotjak (eds.) Léxico especializado y comunicación interlingüística. Granada: Granada Lingüística 2004, 297-322.
- Vilar Sánchez, K.: El verbo alemán. La función de los tiempos y modos. Ed. Hueber, 2004.

## ENLACES RECOMENDADOS

Diccionario bilingüe: <http://es.pons.eu/>

Diccionarios monolingües: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> ; <http://www.dwds.de/>

Diccionario de sinónimos: <https://synonyme.woxikon.de/>

Deutsche Welle, Aprender alemán: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>

Gramática: <http://www.deutschegrammatik20.de/>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

#### 1. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

- Sistema de evaluación continua combinado por: (1) examen y (2) encargos reales de traducción (también corrección de encargos reales).

#### 2. CRITERIOS DE EVALUACIÓN



- Examen: 50%
- Encargos reales de traducción: 50%

Los alumnos que ya posean un nivel A2 (A2.1 y A2.2) de alemán (según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas) tendrán que realizar obligatoriamente los encargos de traducción, que sustituirán a la evaluación ordinaria y al examen final. Para ello, tendrán que contactar con el responsable de la asignatura y acreditar su nivel lingüístico con títulos acreditativos reconocidos por la UGR.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas –según normativa de la UGR– podrán solicitar acogerse a la evaluación única final. Tal y como se recoge en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, los estudiantes que acrediten motivos justificados podrán acogerse a la evaluación única final, siempre y cuando lo soliciten a la Dirección del Departamento en **las dos primeras semanas de impartición de la asignatura**, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua, y su solicitud sea aceptada. Si, transcurridos diez días de la solicitud, el estudiante no ha recibido respuesta expresa y por escrito de la Dirección del Departamento, se entenderá que esta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quien podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua. La convocatoria extraordinaria también incluirá un encargo de traducción o corrección de un encargo real y examen.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua. El examen será el 50 % de la calificación de la asignatura. Este examen incluirá todos los temas de la materia (14 a 18). El encargo de traducción o corrección de un encargo real se incluyen en la evaluación única final.

### INFORMACIÓN ADICIONAL

Se utilizará el idioma alemán en clase, siempre que sea posible, a excepción de la gramática que se explicará en español.

